

Reflection 6

ICIS Newsletter, Kansai University



Contents

第二屆青年學者國際學術研討會	2
第四次研究集會	4
第三屆國際學術研討會	5
ICIS共同舉辦的國際學術研討會	6
專欄 / 坊津的思考 — 交流中樞之今昔 —	7
文化交涉學專業RA對談	8
專欄連載 / 飲食的文化交涉學 第五回	9
活動報告及通知	10
紀要徵稿	11

ICIS

文部科學省 Global COE 項目
關西大學東亞文化交涉學教育研究中心

Institute for Cultural Interaction Studies, Kansai University

第二屆

青年學者國際學術研討會

2009年12月12—13日，在文化交涉學教育研究中心（ICIS）召開了“第二屆青年學者國際學術研討會”。

本次研討會的主旨是以本中心的年輕研究員為中心，包括今後將活躍在各研究領域中的青年研究者在內，以“文化交涉”為主題，通過共享和交流各領域的專業知識及研究視野，來反思自身的研究。

2008年12月召開的第一屆研討會是以“交界面上的文化再生產”為主題的，以文化交涉“場域”的再發現為討論的中心，達成了這樣的共識，即“所謂文化交涉，不僅僅是存在於作為固有模式的國家以及民族間，其也存在於人們的內心、日常生活以及語言中。在此基礎上召開的第二屆研討會則主要關注文化交涉的“結果”。本次研討會，以在文化交涉中產生了什麼現象、發生了哪些變化、有何種新的創造以及其後的背景等問題意識為基礎分成三組，由報告者分別報告各自研究領域的成果。

本次會議由Joseph Bosco林舟（香港中文大學·教授）作了主題講演，討論了研究者在面對一個課題時，應該如何將宗教、文化以及科學的視野進行學術性的整合與接納。這與本次研討會“怎樣把從不同的切入口所進行的各研究領域研究，放到文化交涉的框架下去整合和理解”這一主旨是相通的。



Joseph Bosco林舟

第一組報告由井上充幸（ICIS特別研究員）主持，主題是“聖水·心靈之水——自然與人的相互作用”。水是生命之源，與人息息相關，由此衍生出了清靜、聖潔性、豐收等含義。這一組主要關注在人與自然的關係中所產生的“水”的意義演化。山田明廣（關西大學亞細亞文化交流中心·PD）主要討論了臺灣道教禮儀中水的意義與功效、井黑忍（京都大學·兼職講師）主要討論了在中國

山西省天水的農業信仰中多樣的祈雨祭祀及其演變，以及水信仰的擴展。川端泰幸（大谷大學·兼職講師）則論述了中世紀日本的農業用水、神社信仰及農耕禮儀的問題。崔元碩（韓國慶尙大學·研究教授）主要從歷史地理學的角度探討了在朝鮮半島的水的象徵性及其思想性背景、以及景觀化的問題。在不同的地域與時代，從淨化的媒介物、神、權利的象徵、生活的情景等四個方面所能看到的在水與人的相互關連中所產生的水的意義變遷是多種多樣的。點評者Shinjilt（熊本大學·准教授）就“自然與人”這一近代西方的二元對立觀點是否能成為衡量東亞傳統觀念的標準、在幾個報告中所使用的“心性”這一術語所指涉意義為何以及從史料中所看到的當時人們的意識與現在尚存的信仰及傳承可否結合起來等問題進行了點評。



川端泰幸(左)與井黑忍(右)

第二組報告的主題是“宗教與民族因素及宗教社區形成的文化交涉”，共有三名發言者，主要討論了個人的信仰與國家的視角、包含民族要素的文化性交流及社區等以宗教實踐為軸心的文化交涉的展開與變遷。川邊雄大（國士館大學·兼職講師）主要就近代東本院寺派在中國的傳教活動及傳教者與當地文人所進行的交流進行了討論。吉本康子（國立民族博物館·外來研究員）對融合了很多民間信仰在內的伊斯蘭占族系的兩派穆斯林“婆尼”與“遜尼”進行了探討。而本組主持黃蘊（ICIS-PD）則論述了馬來西亞



川邊雄大

佛教社群中的民族及社區的多重性以及他們跨越國境的活動等。點評者芹澤知廣（奈良大學・准教授）針對個別報告中所討論的日本佛教徒對於中國傳教的認識、越南共和國（南越）時代的宗教及民族政策等問題提出了質疑，並對報告中所提到的“宗教社區”、“民族性”等概念提出了自己的看法和意見。從不同時代以及地域等角度所能看到的宗教實踐以及變遷是多種多樣的，我們對這些現象的認識會因參照的資料以及研究方法的不同而有所差異。如何將資料與研究視角的豐富性結合起來，是今後的一個重要課題。

第三組報告由冰野善寬（ICIS-DAC）主持，主題是對翻譯、外文的文本中所能看到的在異文化的交流過程中所產生的語言、概念以及語言教育的變化進行了相關探討。孫青（ICIS-PD）的報告主要圍繞Chambers的《Political Economics》展開，解讀其在被翻譯成漢語的過程中因口述者與筆譯者政治、社會以及文化背景的不同所產生的譯語的變化的過程。鮮明（北京外國語大學・博士課程）通過比較清末中國人所使用的日語教材，分析了其中所包含的西方語言分析及中國傳統的語言分析方法。千葉謙悟（中央大學・助教）的報告則圍繞傳教士馬若瑟所撰寫的學習漢語的著作《漢語剖記》展開，分析了其中所提供的西方人學習漢語的方法以及其中所反映出的西人的漢語觀。可以說這些都是文化交涉研究的準備階段，怎樣在這些成果的基礎上進一步分析和明確其中所體現的文化變遷是我們今後的課題。這一組的點評者陳力衛（成城大學・

教授）指出本組的報告所討論的都是現在人們十分關注的問題，各報告都在實證研究的基礎上得出了比較可靠的結論，並對個別的報告提出了相關的意見和建議，指出可以從思想史的視野和方法來進一步分析這些問題。



孫青

上面分別總結了各組的報告內容，第一、二組討論了信仰、心性等問題，而第二、三組討論了海外傳教與當地語言的學習及教育等問題，由此，也可以發現各組主題之間的關聯。而各報告者是如何看待這些聯繫，今後將以什麼形式來進一步展開各自的研究是我們拭目以待的。

通過本次研討會，報告者們從與自己研究領域不同，所使用的研究方法也不同的研究者們那裏獲得了很多啟發。這次會議讓我們意識到“專業化”不一定代表研究的豐富性，我們應該朝著衝破人文學研究中閉塞性的方向努力，這既是本次研討會的意義所在，也是文化交涉學的目標。這些如果能夠給參加研討會的各位，特別是擔負未來研究重任的研究生們留下深刻的印象，並且作為課題為各位所銘記的話，將是十分可喜的事。

篠原啓方（COE特別研究員）



與會者合影留念

第四次研究集會

近代東亞中的文體變遷 ——超越形式與內容的矛盾——

2009年12月20日，在關西大學召開了第4次研究集會“近代東亞中的文體變遷——超越形式與內容的矛盾”。國內外研究者的作了發表，發表要旨如下。

主題報告

首先，北京大學夏曉虹教授以“白話文告和《聖諭》解釋——清政府與晚清白話文運動”為題作了報告。通過分析清政府發佈的白話告示以及《聖諭廣訓》的白話讀本，闡明了兩者對晚清的白話文運動產生了影響這一事實。



夏曉虹

其次，高麗大學崔溶澈教授發表了以“近代韓國翻譯小說的文體變遷”為題的報告。崔教授首先回顧了近代韓國的有關西洋文學翻譯的論爭。然後在此基礎上以《紅樓夢》為題材，考察了中國小說翻譯文體向朝鮮文字變化的這一過程。

另外，關西大學內田慶市教授以“近代歐美人的中國語文體觀”為題，分析了傳教士書寫下的，包括文言、口語、白話等各式各樣的文體，論述了近代歐美人如何學習、理解、認識中文等問題。

分會 1

在這一組分會中，一橋大學的安田敏朗教授、東京大學齊藤希史副教授、關西大學奧村佳代子副教授以及琉球大學石崎博志副教授分別作了發表。

安田教授的發表題目為“文體改善的去向——日語口語文體的戰前、戰後”。通過考察戰前國語審議會的諮問，戰中有關大東亞共榮圈建設的議論，以及戰後允許口語體融入憲法等情況，對這三個時期的口語文體的動態作了彙報。



崔溶澈

齊藤副教授以“近代訓讀體與東亞”為題作了發表。從思想、社會背景

的角度說明了訓讀體成為明治時代官方文體的意義，並從東亞近代通用文體的成立這一視角對其作了分析。

奧村副教授以“唐話課本的會話文與白話文”為題，論述了江戶時代中文資料，即唐話資料的情況，比較了唐通事遺留下的各種各樣的材料，並闡明了他們的特點。

石崎副教授的演講題目為“從琉球文體變遷的視角看《琉球譯》的語言”。以1800年編纂的《琉球譯》為例，講述了琉球的文字資料是由何種語言及文體記載，漢文訓讀又是如何使用等問題。

分會 2

在最後的這場分會裏，共有四場發表。分別為北京大學王風副教授的“魯迅兄弟初期的翻譯與現代中文的書記語言”，愛知縣立大學竹越孝副教授的“朝鮮時代末期的中文會話書——其文法和文體”，高麗大學趙冬梅副教授的“朝鮮時代後期的漢文小說文體”，以及關西大學沈國威教授的“關於清末民初的國民必讀本的文體”。



內田慶市

王教授以魯迅、周作人兄弟的早期翻譯作品為中心，對兩者的文學活動中體現出來的白話文之運用，及其與書記言語的關係進行了考察。

竹越教授圍繞朝鮮時代末期的會話書，考察了各個教材的編纂情況及相互關係，並指出特殊用法的漢文在東亞地區是普遍存在的。

沈教授從國民教育用的啓蒙書《國民必讀本》列舉出典型的兩點，闡述了簡易版的必要性、文言與白話的區別、形式與內容的矛盾及其解決辦法等問題。

井上幸幸（COE特別研究員）

第三屆 國際學術研討會

作為文化交涉的宣教傳教 —近代以後的新趨勢—

2010年1月23日，以「作為文化交涉的宣教傳教—近代以後的新趨勢」為題的國際學術研討會，在關西大學文化交涉學教育研究中心召開。

會議分為上午和下午兩部分，本校的宮本要太郎、國立民族博物館中牧弘允教授、復旦大學美國研究中心徐以華教授等7位研究者做了研究發表。這次的會議，以基督教、佛教及「日裔」宗教的宣傳・傳教、其跨國性的發展為研究對象，從文化交涉的角度展開了相關的探討。研究報告的內容如下。

上午部

夏威夷的「日裔」宗教

宮本要太郎（關西大學・教授）

「日裔」宗教傳入夏威夷分為三個時期。第一期是1900年前後，以淨土真宗為首的佛教各派及神道教團的傳入。第二期是1920-30年，新宗教「天理教」及「金光教」的傳入。第三期是1950年後，開始著手於海外傳教的新宗教的傳入。今後，夏威夷人及日裔的認同將如何與日裔宗教相關聯及融合，是我們需要關注的地方。

在美國的佛教傳播與其滲透

岩本明美（關西大學・非常勤講師）

美國的佛教實踐者大體分為亞裔移民佛教徒與非亞裔佛教徒這二者。其中，後者大部分是禪、藏傳佛教・南傳佛教的實踐者。本報告在回顧了日本禪在美國的傳教過程的同時，考察了禪山僧院如何在美國紮根及該僧院的特點以及此特點其後的相關背景。



全體合影留念

Moravia教會的西藏傳教

伏見英俊（關西大學ICIS・教授）

聖經的藏語翻譯是由德國的基督教團體Moravia教會進行的。一般認為モラヴィア教會進行的聖經翻譯的歷史也是德國初期的西藏研究之歷史。

賀川豐彥與中國

劉家峰（華中師範大學・教授）

賀川豐彥，牧師、社會活動家、和平主義者，是日本現代史的重要人物之一。他戰前曾幾度訪問中國，進行基督教的傳教與演講。本報告，從他作為基督教社會主義者、基督教平和主義者的兩個側面出發，對他在中國的活動及其影響進行分析。

下午部：特別演講

中牧弘允（國立民族博物館・教授）、徐以華（復旦大學美國研究中心・教授）、土屋博士（北海道大學・名譽教授）分別以「全球化宗教的經營與市場—以亞裔宗教為中心」、「日本基督教的傳教」、「世界布教傳教的現狀」為題進行了演講。

三個演講的內容分別是亞洲宗教的世界性擴展及經營戰略，日本基督教的傳教及接受史、日本基督教界的特徵、宗教布教活動與國際關係、通訊革命。正因為三個演講將傳統和現代結合，提起了一個範圍較廣的問題，從而促進了會場內的熱烈討論。

黃蘊（COE・PD）

韓國國學振興院與ICIS聯合舉辦

“朱子‘家禮’與東亞的文化交涉”國際學術研討會

2009年11月2日、3日在韓國國學振興院，我校ICIS與該院聯合舉辦了國際學術研討會“朱子‘家禮’與東亞的文化交涉”。

ICIS的陶德民教授和吾妻教授，以及書院科研、基礎研究A（吾妻教授為代表）成員的三浦國雄、湯淺邦弘、嶋尾稔、井澤耕一、白井順一起參加該研討會並作了發表。研討會分三個分會，第一分會為“朱子家禮的知性史脈絡”，第二分會為“朱子家禮的擴散過程”，第三分會為“東亞家禮文化的諸面相”。第三分會又細分為“中國家禮文化的諸面相”、“日本家禮文化的諸面相”以及“韓國家禮文化的諸面相”三個部分。不僅僅是韓國的研究者，來自美國的Patricia Ebrey、



在研討會上的發表

加拿大的宋在倫、中國的楊志剛、臺灣的田世民、何淑宜等家禮研究者也參加了是次研討會。這恐怕是首個關於家禮的國際學會，可謂是家禮研究的最先端會

議。

此外，在學會前，書院科研的成員到安東地方的默溪書院、高山書院、屏山書院、紹修書院以及宗族祠堂作了參觀調查。並且參加了陶山書院的儒教祭祀，親眼目睹了豐山金氏宗家盛大且莊嚴的不遷位祭祀，有了一場儒教儀禮的寶貴經驗。

在此，對協助舉辦此次學會的國學振興院的金炳日院長、朴元在研究部長、國立慶尙大學的張源哲和金德鉉兩教授表示感謝。

欲知此次學會之詳細情形，請參考ICIS紀要《東亞文化交涉研究》第3號。



在陶山書院的儒教祭祀

吾妻重二（ICIS·教授）

ICIS/英屬哥倫比亞大學共同研究集會

“15-16世紀時期東亞國際關係的多重性”

2010年4月17日，ICIS與英屬哥倫比亞大學在關西大學共同舉辦了研究集會“15-16世紀東亞國際關係的多重性”。首先，關西大學ICIS教授原田俊和京都光華女子大學教授野田泰三分別發表了“15、16世紀的日本僧與東亞——以日本和朝鮮的交流為中心”、“室町幕府守護大名的對外認識”，介紹了14世紀後半葉到15世紀時期日本的東亞國際關係之前提及其認識。其後，韓國海軍士官學校博物館企畫室長李相薰發表了“壬辰倭亂講和過程中對被擄兩王子角色的強制要求”，釜山大學講師金康植發表了“壬辰朝日戰爭時期日本朝鮮支配策略變化及朝鮮的對應”，大阪城天守閣研究副主幹北川央發表了“豐臣秀吉的對外認識”。三位元發表者分別從朝鮮、日本的視角圍繞16世紀末的壬辰倭亂與秀吉的朝鮮侵略作了報告。最

後，作為整場討論的概括，英屬哥倫比亞大學的許南麟教授通過比較16世紀到17世紀的日本與朝鮮，分析了當時的東亞社會結構。在討論部分，發表者和與會者展開

了很活躍的互動。特別是圍繞壬辰倭亂問題，儘管這是個敏感的政治問題，但大家跨越國家的框架，積極參與討論，加深了對日朝雙方當事者立場及其意識的理解。

岡本弘道（COE·PD）



討論場面

坊津的思考 — 交流中樞之今昔 —

荒武賢一郎（文化交涉學教育研究中心・助教）

在文獻研究和實地考察中，我們往往會感受到古今之間的巨大差異。例如，有的地方曾是“城下町”的中心，如今卻是阡陌農田；有些地區以漁業為生，過去曾是商業城市。可以說，地區隨著時代的變遷而呈現出不同的風貌。



現在的坊津

2010年3月，我第一次走訪位於薩摩半島的坊津（鹿兒島縣南薩摩市）。在坊津逗留期間，我遇到了從東海刮來的狂風和從中國大陸吹來的黃沙。雖然天氣惡劣，坊津卻是一個寧靜祥和的漁業城市。不過，坊津曾是日本的一個對外口岸，與博多津（福岡縣）、安濃津（三重縣）並稱為“日本三津”，一直發揮著貿易終點站和海上交通要衝的作用。在古代，遣唐使船相傳在這裡出入；中世後期，席捲亞洲的倭寇在這裡設置據點；江戶時期，這裡還是薩摩走私貿易的重要基地。



從坊津眺望東海

坊津在亞洲貿易史、薩摩琉球關係史上特別引人注目，許多學者都準確地介紹了它的特點。而從18世紀後期到19世紀初葉，走私貿易銳減，那時的坊津又是一個什麼樣的城市？我在坊津之行前就留意這個問題，萌生了好奇心與

探究欲望，而我對坊津的興趣來源於一幅亮閃閃的掛軸。

我要介紹的掛軸是坊津歷史資料中心輝津館的常設展品，曾為江戶時期坊津的森家所藏。掛軸上有五張發貨單，那些發貨單是在森家購貨的外地商人發來的，上面的日期都是天保13（1842）年9月，其中一張發貨單上簽署“兵庫・小豆屋市左衛門”的字樣。如果假設這位商人的活動區域是兵庫津（神戶市），我們便可以設想當時涵蓋整個西日本地區的物流情況。



與人們的日常生活息息相關的井川

從發貨單上看，商人們從森家收購的是坊津、天草、五島列島等地的幹鰹魚。說起鰹魚，坊津鄰近的枕崎產的鰹魚聞名全國，而從五島列島到屋久島的“西海主軸線”在當時也是日本數一數二的鰹魚漁場。森家經營各種生意，買賣當地產的幹鰹魚理所當然，而買賣離坊津有點遠的天草、五島列島的幹鰹魚卻讓人感到有些意外。不過，有貿易傳統的坊津商人帶動這三個地區的發展也在情理之中。因為他們能夠靈活地應對國內外形勢，為自己尋找新的出路。



唐人街附近

在歷史的長河中，小城坊津完成了從亞洲視窗到西海地區物流終點站的轉變。它不斷變換著風貌，直至今日。



文化交涉學專業RA對談 相對視角下的越南：Banh mi是法國麵包？

2009年8月30日～9月8日，作為周邊研究項目的一部分，我們尋訪了越南的順化，展開了為期十天的田野調查。調查成員有越南、日本、韓國、中國、台灣等各國學生。他們是如何理解越南與自身文化的差異，以及成員彼此之間的異文化背景？通過「越南」這個媒介他們是否看到了異文化交流的新可能性？以「食」文化為主題開展了以下的對談。

稻垣智惠：這次的主題是關於越南的食文化。由於曾是法國的殖民地的歷史背景，越南不只街上隨處可見咖啡與法國麵包，在旅館也是早餐的必備菜色。

田中梓都美：各位的國家是如何稱呼「法國麵包」的呢？

馮赫陽：在中國我們叫「法棒」或「法棍」。「法」是指「法國」，「棒」、「棍」則是用以表現其細長造型。

陳其松：台灣與日本的稱呼法很接近，稱「法國麵包」，也就是「法國的麵包」。

鄭英實：韓國是直接音譯，叫「paketu」。

Nguyen Thi Ha Thanh：大家所吃的麵包，在越南叫做「Banh mi」。其實是中國人於殖民時代在法國傳入的麵包的基礎上發明的，是越南獨有的食物。如同源自大陸的米飯已經融入日本人的生活一般，今天的越南人也不把Banh mi當做是外國的食物。反而是以一種極為庶民化、生活化的角度看待它。

田中：Banh mi雖然形狀相似，但似乎不被認為是「法國麵包」，而是被當做在地的食物看待。那麼，越南有被稱作「法國麵包」的食物嗎？

Ha Thanh：確實有叫做「Banh mi Phap」的法國麵包，但那是在店裡賣的麵包。而Banh mi讓人聯想到的印象則



Banh mi

是路邊的小販或是老婆婆抱著籃子在街上兜售的。在越南這兩種麵包一眼就能分辨出來。

陳：雖然Banh mi的口感較軟，但可能因為其形狀以及殖民背景的影響，個人一直把Banh mi誤認為

是法國麵包，同時以為它予人高尚的印象。在電影、廣告裡的法國麵包常是代表上流階級的文化符號。由於不是每天都會吃到的食物，非日常性造成的距離感，才讓人產生了這種錯覺。

稻垣：在日本也有相同的感覺。法國麵包就像是要跟蔬果一起放在紙袋裡，拿在身著白洋裝的時尚女性手裡的食物。

鄭：韓國不把麵包當做主食，而當做一種點心看待，所以對paketu沒有特殊的印象。由於到處都有販賣，所以即使韓國有名的麵包店有著法國式的名字，也不會因此有高級的感覺。

海曉芳：麵包在中國還沒有成為日常生活的必需品，就像速食一般，只有在沒時間做飯的時候才吃。所以沒辦法從「法棒」聯想到高級或高尚等概念。

馮：只因為形狀細長，我們一直把越南的Banh mi想像成是法國傳來的食物。受到自身文化的影響，直到這次對談我們都不會對每天早上吃的麵包名稱產生過好奇。

鄭：把概念跟名稱不加思考的畫上等號確實是相當危險。待在越南的時候我們遺忘了用相對的視角來思考。

稻垣：今天的對談中可以看到，僅僅是「細長形狀的（法國）麵包」，其名稱與印象在不同國家之間可以有多大的差異。也再次確認了，從彼此的立場來理解事物的態度是文化交涉學研究的根本要素之一。今後，嘗試理解異文化的時候，自覺到本身的固有概念與當地人民的差異是一個我們必須要考慮的問題。非常感謝各位今天的參與。

眾人：非常感謝。

第五回

“昆布”，“海帶” 以及 “多士麻”

岡本弘道（文化交涉學教育研究中心・PD）

有“昆布之路”這一說法。原本在日本其產地也僅限於北海道或東北地方北部的昆布，隨著海上交通的發展，由日本海沿岸被大量運往西日本。江戶時代中期以後，長崎唐船貿易的輸出品中心從銀轉向銅和海產，其中昆布逐漸佔據了重要的位置。而到18世紀後半期，通過途經薩摩、琉球（今沖繩）的進貢船，昆布正式出口到中國。此種昆布的流通刺激了沿途各地昆布的消費，給當地的飲食文化帶來了一定的影響。在原本不產昆布的琉球，也出現了將豬肉與昆布一起炒的クーブイリチー (kûbuiritî) 等，像這樣獨特的昆布飲食文化的發展已是家喻戶曉。被劃分為“諸色”海產物中的昆布，雖然與作為“俵物”的幹海參、幹鮑魚、魚翅相比在單價上較為低廉，但每艘進貢船上約裝有10萬斤（約60噸）向中國出口。載貨中佔據較大比例的昆布，可以說支撐了當時琉球的進貢船貿易。

其實“昆布”這個名稱原本據說是從中國傳來的。6世紀陶弘景的《名醫別錄》中記錄的“昆布”一詞，在成書於平安初期的《續日本紀》中已可見記載。到了10世紀，據《延喜式》、《本草和名》、《倭名類聚抄》等書記載，昆布本來被稱為“ひろめ(hirome)”、“えびすめ(ebisume)”，當時已被廣泛日常使用。其後，漢語“昆布”的讀音“kombu”漸漸普及。另一方面，據陶弘景所記載，昆布產於高麗，朝鮮自古以來就食用昆布，朝鮮語“tashima”的漢字標記“多士麻”也在文獻記載中多處可見。然而，昆布還另有“海帶”一名。“海帶”是出現於11世紀以後

的較新的名稱，16世紀末李時珍的《本草綱目》中也將“海帶”的條目與“昆布”區別另立，對其解說則十分簡單。而從琉球傳入的昆布

在中國也均被記錄為“海帶菜”，毫無疑問，近世以後在中國用“海帶”來專門指代昆布。另一方面，“昆布”一詞則成為昆布目昆布科的

“クロメ (kurome)”的專用詞被使用。

進入近代以後，中國嘗試種植昆布，現今已成為世界首屈一指的昆布生產大國。在中華料理中昆布的地位並不高，反而是一種平民性食材。將昆布切成細絲就可單成一道“海帶絲”，還有與肉類等共炒或煮的食用方法。不消說沿海地區，內陸地區也將海帶作為珍貴的碘元素的提供源大量食用。在韓國，除了以昆布為湯底，與肉、魚同煮以外，還有將昆布切成小塊油炸的油炸昆布等。在日本，特別是以西日本為中心，除了以昆布作湯底外，還有昆布卷、佃煮等各種各樣的食用方法，作為討彩食品是喜慶佳節必備之物。雖然在中國還是隨處可見的平價食材，但隨著與日本，韓國的飲食文化交流的深入，昆布（在中國）的地位說不定也會發生改變。



照片 2



照片 1

照片1：クーブイリチー (kûbuiritî)。將昆布與豬肉一同炒，這是與鹿兒島以北的日本不同的沖繩特有的飲食文化。

照片2：海帶絲。除了單獨使用外，還可與肉或蔬菜等一起炒做成各種菜餚，可以說是中華料理中常有的食材。

❖ 創生部會

第25回創生部會：2009年12月18日

* 吳震（關西大學・COE客座教授/復旦大學・教授）

〈從《宋明》到《明清》的轉向—從儒學和宗教的關係看明清思想的連續性〉

* 馮錦榮（關係大學・COE客座教授/香港大學・副教授）

〈荒勝文策（1890-1973）與台北帝國大學的物理學研究〉

❖ 第三屆青年學者國際學術研討會指南

第3屆青年學者國際學術研討會，將於關西大學文化交涉學教育中心召開。本會的主題及舉行的日期如下。

主題：文化交涉的劃時代與創造—通過歷史世界與現代進行的思考

日期：2010年12月11日（周六），12日（周日） 地點：關西大學 以文館4樓

❖ 出版物介紹

※松浦章/著・鄭潔西等/譯

《明清時代東亞海域的文化交流》

（江蘇人民出版社・2009年11月・365頁）（中文）

※松浦章/著

《清代帆船沿海航運史的研究》

（關西大學出版部・2010年1月・716頁）

※吾妻重二/編著

《家禮文獻集成 日本篇1》關西大學東西學術研究所資料叢刊27-1

（關西大學出版部・2010年3月・254頁）

※沈國威/著

《近代中日詞彙交流研究—漢字新詞的創制、受容與共享》

（中華書局・2010年2月・588頁）（中文）

※沈國威・內田慶市/共編著

《近代東亞文體的變遷—超越形式與實際的相克》

（白帝社・2010年3月・276頁）

* Nishimura Masanari/編著

Excavation of Da Kai: Southeast Asian Archaeology Data Monograph, No.1. The foundation for safeguarding the underground heritage in Southeast Asia.

（Foundation to Safeguard the Underground Cultural Heritage in Southeast Asia・2009年11月・106頁）（英語）

* Nishimura Masanari, Sato Minoru, Kimura Mizuka and Okamoto Hiromichi/著

Cultural Reproduction on its Interface

（Institute for Cultural Interaction Studies, Kansai University・2010年3月・278頁）（英語）

* Nguyễn Quang Trung Tiên, Nishimura Masanari/著

Văn hoá lịch sử Huế qua góc nhìn làng xã phụ cận và quan hệ với bên ngoài. (順化的文化與歷史：周邊村落與外部的視點)

（Thuận hoá 出版社・2010年3月・379頁）（越南語）

※篠原啓方・井上充幸・黃蘊・氷野善寛・孫青/共編著

《文化交涉所產生的變容》

（關西大學文化交涉學教育研究中心，2010年3月，第357頁）

※岡本弘道/著

《琉球王國海上交涉史研究》

（榕樹書林・2010年3月・263頁）

❖ 人事異動

2010年2月1日起，荒武賢一郎就任COE助教。

2010年3月23日起，王頂倨卸任COE-RA。

2010年3月31日起，孫青離任COE-PD，調職於復旦大學。

2010年3月31日起，大槻暢子、三宅美穗、董科卸任COE-RA。

2010年4月1日起，池田智惠上任COE-PD。王亦錚、沈薇薇、鄒雙雙、鄭英實、陳其松就任COE-RA。

2010年5月1日起，李宥霆就任COE-RA。

Global COE
“東亞文化交涉學教育研究中心 (ICIS)”
紀要徵稿

關西大學文化交涉學教育研究中心現徵集紀要《東亞文化交涉研究》(Journal of East Asian Cultural Interaction Studies) 原稿。投稿刊載與否經編輯委員會審查後決定。

- (1) 原稿
與東亞的文化交涉相關的學術論文、研究雜記、其他
- (2) 語言
日語20000字左右
漢語20000字左右
英語4000單詞左右
- (3) 注意事項
 - a. 請附帶150單詞左右的英語內容概要。
 - b. 請使用word文件。
 - c. 注解請用腳注方式。
 - d. 參考文獻請以腳注方式注釋，無需另列參考文獻表。
 - e. 如論文中圖表插入，也請盡量壓縮在上述字數之內。
- (4) 有關投稿文章的再利用的電子文本以及公開等事項，在刊登的同時徵得投稿者同意後將原稿作數據化公開。
- (5) 截稿日期等詳細事宜請聯絡
〒564-8680 大阪府吹田市山手町3-3-35
關西大學文化交涉學教育研究中心
《東亞文化交涉研究》編輯委員會
TEL : 06-6368-0256
E-Mail : icis@ml.kandai.jp

編後記

離開住慣了的地方,來到新環境、結交新朋友,這正是我數年前留學時的體驗。那時,是體驗了日本與中國在文化上的差異。這一次,是經受了文學、語言、歷史、思想等不同專業以及在中國研究領域難以接觸到的越南、馬來西亞、韓國等不同地域研究者所帶來的衝擊。

接觸新事物的機會雖然不乏其多,但能否真正遇到還是因人而異。以往在留學時最吃驚的是在公車中也能有新的相遇的外國友人,誠然,那是他們接觸異性的方式,我不曾親身嘗試。然而,在研究上的新“相遇”,即與不曾接觸的事物、人的相交/相知,是與己身之外的思考方式之碰撞。那是對自身思考方式的一種審視的機遇,也是我們理解這個多樣的世界的一種契機。在ICIS這個複合性文化/多種領域並存的地方,我們能有多少新的“相遇”,是需要我們帶著勇氣去探索的。

(執筆: 池田智惠)

封面照片：

2003年9月6日,結束了內蒙西部額濟納的遺跡調查工作,我們往寧夏的銀川繼續另一趟750公里的旅程。

途中我們在能望見天鵝湖的地點歇腳。過去,這條道路的左手方,是個足足有琵琶湖兩倍大的巨大湖泊、居沿海。氣候變動與人類開發的結果,現在僅剩天鵝湖這個小湖可供想像昔日風光。

回首來路,戈壁荒漠上,筆直的柏油路延伸到天邊的地平線之外。串連沿途的綠洲,從鄂爾多斯、陰山到新疆東部哈密的這條最短路線,其路徑從古至今幾乎沒有變化過。它也同時是漢朝的年輕將軍霍去病、突厥與蒙古的騎兵團、西夏與蒙古的驛馬、西域各國的使節團與商隊、科茲洛夫與斯坦因的探險隊往來之通道。由此成就了一條橫貫歐亞大陸的歷史之流。

時至今日,沿著這條幹道,除了鋪設了電線與通信網路,從甘肅的嘉峪關經由鄂濟納連接蒙古的貨運鐵道也建設完成了。今後歐亞大陸上的人員、物品、能源、以及信息的流通交換應會愈加頻繁吧。

(井上充幸)



[攝影：井上充幸]



Reflection 6

ICIS Newsletter, Kansai University

出版日：2010年7月31日

出版：關西大學文化交渉學教育研究中心

大阪府吹田市山手町3-3-35

〒564-8680 TEL:06-6399-0216

E-Mail: icis@jm.kansai-u.ac.jp URL: <http://www.icis.kansai-u.ac.jp/>

關西大學文化交渉學教育研究中心



ICIS